

Запрети же ему, пусть не посылает на меня стражу ... Еду (или: поеду) в ... (вероятно, в город, т. е. в Новгород)'.
 В грамоте отразилась акция “рубеза” (конфискации имущества за долг другого лица); называя эту акцию глаголом *пограбити*, Судиша показывает Нажиру, что считает ее незаконной (подробнее см. Лингв., § 76). О реконструкции *а* [не *п*]орѣцене, отличающей нынешнее чтение данной грамоты от прежнего, см. Попр.–IX.

Фигура Жадка, известного также по грамоте № 239, “сцепляет” письма к Нажиру с комплексом писем, связанных с Иванком и Гюргием (Б 70).

Графика: 1) ъ → ѡ (надежный пример *о* вместо ѡ — только *дова*; относительно *долгъ* см. ниже); <ѡ> — только в [п]орѣцене <-чьне>; ѡ → еѡ (1/1); 2) ѡ/оу (5/1), е, и.

Редуцир.: I — *дова*, [п]орѣцене <-чьне>, *Жадъке*, *възборони*; II — *пославъ*, [п]осл[е], *абетника*, *братни*, *Жадкѡ*. Отметим прямое варьирование: *Жадъке* – *Жадкѡ*. Плавные: *долгъ* <-ѡѡ>. Конец слова: сохранение *-и* в *оти*.

Наряду с грамотой № 724 (особенно с ее лицевой стороной), это одна из самых ранних берестяных грамот, в которой уже явно преобладают черты позднерусского типа (из примеров группы I последние два здесь малопоказательны, см. § 2.22; пример *долгъ*, возможно, отражает прояснение сильного ѡ).

Морфология: *-е* в И. ед. *Жадъке*, [п]орѣцене (ср. *пославъ*, с закономерным *-ѡ*), отсутствие *-тъ* в [п]осл[е]. Отметим М. ед. муж. *въ братни долгъ* (возможность трактовать это сочетание также как В. ед., допускавшаяся нами ранее, должна быть отвергнута — прежде всего потому, что в данную эпоху уже не встречается графическая мена ѡ и ѡ; для В. ед. ожидалось бы скорее всего *въ братень дологъ*).

Относительно твердости или мягкости основы в *поручьн-* см. Лингв., § 84 и Изуч. яз., § 83.

Для слова *опасъ* ср. *взяти на опасъ* ‘взять под стражу’, *держати на опасѡ* ‘держат под стражей’ (Слов. XI–XVII, 13: 8).

№ 233 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев., мостовая между Д и И)

Ѡ домажирѡ къ нажирѡ иже то привегре
 --- [ѡ] в[ѡз]ьми ж[ѡ]... (| ...)

Чтение издателей *при ветре* не может быть принято: после *ве* стоит не *т*, а *з*. К сожалению, никакой интерпретации для отрезка *привегре*(...), не предполагающей описок, пока нет; предположения об описке (вместо *при ветре*?, вместо *привегле* ‘привел’?) из-за недостатка контекста недоказуемы.

Отметим относительное местоимение *иже то* (§ 4.35).

Все имена в этих двух грамотах — дохристианские. *Домажирь* (‘домосед’) — весьма распространенное в славянском мире имя. *Нажирь* родственно словам *нажити*, *нажива*. *Судиша* — гипокористическое производное от *Судиславъ*, *Судимиръ* и т. п., *Жадъко* — от *Жадославъ* и т. п.

Б 68. Грамота № 227 (стратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Д)

У грамоты утрачен низ и левый край. В строках 1–6 слева утрачено примерно от 9 до 15 букв (эта оценка сделана по первой строке, где на имя автора, вероятно,

должно было приходиться 4–9 букв). В строке 7 слева утрачено 18–24 буквы, от строки 8 сохранился лишь правый край. Приводим грамоту с конъектурами — как надежными, так и менее надежными.

(Ū ... покл[а]ннаниє ко матери водає семоу :в: гривьне не моги же ми матоко согре[шити ...¹ оже ли] оу себе не боуде а и заемоши моги же водати Ū тога ти нама хоче болого | ... [т]о ти зем[л]а вода[н]о ти :з: гр[ив]ьно по[лоуц]и[т]и ти сот[о] гривьно одиномо ти мь[сте ...¹ со давъ]жею сед[ет]и[и] а радоковаа т-едає прашає [о]-є дьвьри т[и] є[к]є была земля павьлова | ... [м]оу со зем[л]е ти хотаци са не [ц]ьтиса пеюци едоуц соудо воземеше доброю женою п[о]... (седа)ци цьсть енюци пеюци едоуци со давъжею а торгоу риневь тамо поценеши тиро[в]ати ... кланяю ти са а се пакы шьдоши воземи десать гривьно ногатами оу а[... аз[ок]а н[е]цето ес--|...

В строке 4 для *т-едає* из возможных конъектур ныне, по-видимому, следует предпочесть *т(и) с(е)дає* или *т(оу) с(е)дає*, для [о]-е — [о](ж)е.

Надежный связный перевод грамоты из-за обрывов невозможен. Приводим перевод, включающий предположения и варианты: '[От такого-то] поклон матери. Выдай сему (т. е. подателю письма) две гривны. Не вздумай, матушка, [слукавить. Если] у себя не найдется, так даже занявши непременно выдай. От этого нам двоим (менее вероятно: от этих процентов) будет благо. [Такое-то место — это] тебе земля. Выдано тебе шесть гривен, [получить] тебе (предстоит) сто гривен. Вместе [тебе следует с Давы]довой женой сидеть. А Радкова жена [тут садится (?)] — просит [этого], потому что это была земля ее деверя Павла'. В последующей строке 5, к сожалению, вполне ясны лишь отдельные синтагмы: *хотаци са не цьтиса* 'хотя бы не считайся', *пеюци едоуци* 'получая прокорм' (букв.: 'пья-едя'), *соудо воземеше* 'получишь суд', *доброю женою* 'уважаемой (знатной) женщиной'; убедительной связной интерпретации для строки в целом пока нет (о возможных версиях см. Попр.-VIII и ДНД: 310). Далее можно понять: '... [сидя] с Давыдовой женой, получая почет и прокорм. А если бросим (?) мы двое торговлю, то ты там будешь жить (?) ...' После большого разрыва читается обычная заключительная формула письма: *(и кланяю ти са*. Но в данном случае автор добавил еще одну фразу: 'А вот еще что: сходи возьми десять гривен ногатами у А...'

Графика: 1) $\upsilon \rightarrow o, \upsilon \rightarrow e, \text{ѣ} \rightarrow E$; 2) $ou \sim oу, e/к (10/1), и$. Кроме того, [j] (в конце слога) $\rightarrow e$ (или $e/ю$). В *едоуц* недописано конечное *и*. *Павьлова* переправлено из *Павелова*.

Редуцир.: I — *матоко, заемоши, сот(о), гривьне, Павьлова, воземи, воземеше, поценеши, не [ц]ьтиса, цето, Радоковаа, шьдоши, водати, водає, вода[н]о, согре[шити]*. При этом, однако, в *заемоши* представлено *e* (а не *и*), т. е. сильный **ь* здесь прояснен. Плавные: *торого*. Конец слова: *одиномо; ає = <аи>* в *водає* (двусмысленно *еє*, см. ниже). Словоформа *воземеше* — один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*; ср. сохранение *-ши* в *поценеши*.

Написание *енюци* отражает переход $мл' > н'$ (§ 2.40); это самое раннее свидетельство данного перехода.

Морфология: отсутствие *-ть* в *не боуде, хоче; -ога* в Р. ед. *тога*. За написанием *еє* (Р. ед.) стоит $\langle \text{ѣ} \rangle$ или $\langle \text{ѣи} \rangle$. Отметим Зв. ед. *матоко*, Р. ед. *со зем(л)е*, Р. ед. *i*-склонения

¹ Разрыва в этом месте могло и не быть, см. выше о длине утраченных частей строк.

дѣвѣри, императив *моги, не моги* (NB 2), многочисленные причастия жен. рода (*заемоши, шьдоши, хоташи, пеюши, едоуши, еноуши*).

В *не моги же ми матоко согре(шити), моги же водати* глагол *мочи* выступает просто как средство усиления императивного значения; ср. такую же конструкцию в № 793, 779, 946, 411, Смол. 12. Мы видим, таким образом, что эта конструкция была свойственна не только книжному языку, но и живой речи.

Нама — либо Д. от *вѣ* ‘мы двое’, либо Р. ед. от *намъ* ‘проценты’. *Торого риневъ* без особой надежности интерпретируется как ‘бросим торговлю’; о том, что глагол *ринутти* ‘бросить’ в некнижном языке существовал, говорит пример из Фенне (336): *Otzum ty moi tovarunnes* (*r* вместо *r r*) ‘Зачем ты мой товар разбрасываешь?’ Если эта интерпретация верна, то *риневъ* (<*вѣ*) — словоформа 1 дв.

О притяжательной конструкции *дѣвѣри еж земля Павьлова* ‘земля ее девера Павла’ см. § 4.5 и Изуч. яз., § 59. Ср. также следующий весьма близкий пример: *То, господине, земля моего брата Торопова; а се, господине, Тороп перед тобою* (АСЭИ, I, № 326, список сер. XVI в. с грамоты 1462–73 гг.).

Хоташи са не [ц]ѣтиса, по-видимому, представляет собой ранний пример “дублирования” *са* (§ 4.30 и Изуч. яз., § 71). Слово *хоташи* здесь уже приближается по смыслу к частице *хота* (‘хотя’, ‘хотя бы’), но формально это еще причастие: оно согласовано в роде с подлежащим.

Оборот *одиномъ мѣстѣ* (без предлога, позднее также с предлогами) в значении ‘вместе’ известен, ср. в особенности: *не могу с тобою жити одиномъ мѣстѣ* (Ипат. [1170], л. 191 об.); *оже что будеть на тобѣ, изомремъ, господине, съ тобою во одиномъ мѣстѣ* (Пск. 1 лет. [1327]). Этот оборот сохраняется в былинах, ср., например: *Ах ты, честная вдова, Часовая жена, Станем мы есть-пить в одном месте, Станем с тобой родно творить* (былина о Хотене Блудовиче, Новг. былины, с. 283). Показательна даже тематическая близость части этих примеров к контексту грамоты № 227.

Хорошо известно также сочетание *пить-есть* в значении ‘жить (где-либо, у кого-либо)’, ср. хотя бы приведенный пример из былины, а также в особенности: *А жене моеи Федосье добровольно еи сидя у моемъ животе пить еи и есть со отчине моеи* (Мар., № 15, список 1678 г. с завещания XIV–XV в.); здесь представлено сразу несколько элементов, общих с грамотой № 227.

Выражение *гривна ногатами* совершенно аналогично выражению *гривна кунати* ‘гривна кун’ в № 710 и 650; ср., с другой стороны, *гривна из ногаткъ* в № 392.

Б 69. Грамота № 113 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. Г)

Ѓ ѡРЬНѢКА КЪ ЛОУДЪСЛАВОУ ВЪДАЕ БѢСТВ...
ДАЛЪ ЕСИ ТО ДѢВА ЛѢТА А ВЪДАЕ [СИ]...

Дополнительное обследование оригинала показало, что перед *дѣва* стоит *то* (а не *го*, как было дано в издании); см. также в связи с этим Попр.–IX.

По-видимому, утраченная правая часть грамоты была довольно велика, поэтому смысл письма в целом восстановить не удастся. Начало письма: ‘От Чернека к Людъславу (или: Лудъславу). Дай (далее, возможно, шло имя собственное — кому) ...’ Предположительный смысл последующей части: ‘[что касается того, что] ты дал [то-то и то-то], то прошло уже два года; так дай же ...’